

## Wishes Granted

Peter Lewis Paul

Woodstock, NB

July 31, 1963

(Recorded by Karl V. Teeter)

1. Itömuk Kōluskàp=yaq wíku etōli-metōqiciyak skitkómiq. Táma=al=lu nìt. Tàn=yaq=ōte kèq eli-kotūwapémüt li-kisapèma.

[They say that Koluskap lives at the end of the earth. Wherever that may be. Whatever one may ask him for, they say, one's wish will be granted.]

2. Nèqt nuhúwok skitapíyok 'qisōlutōmōnīya 'tolapasinīya. Naci-kotūwapemànīya. Pèsq=yaq koti-askomáwsu. Kótok=ōlu 'puwàtōmon wolelōmoqewinúwin. Kótok=ōlu 'puwàtōmon ehpicíhi 'qoselōmókun.

[Once three men decided to go there. They went to ask him for favors. One wanted to live forever. Another wanted to be a lucky man at all times. Another wanted women to love him.]

3. Mam=ōte macīyapasinīya. Akim olūwikōnok kehsikōton 'qonkomōnīya. Nemāht petapasíhtit yùt wikílit, on nìt 'conessultinīya.

[Finally they set out. Their travels took them about seven years. When they arrived at their destination, where (Koluskap) lived, they stopped.]

4. On pèsq 'tolíyan. Khàkõnok pecíyat wèn metïyewéstaq, “Keqsèy weci-peci-koti-nomihïyon?”

[One walked up to (the dwelling). As he came up to the door someone was heard to say, “Why have you come, wanting to see me?”]

5. 'Tíyal=yaq, “Npuwàtõmon=ehta ntaskomáwsin.”

[He told him, “I want to live forever.”]

6. 'Tíyal=yaq, “Cù ktoli-msònõmon.”

[“Then so shall you receive,” he said.]

7. Àpc kótok 'pecíyan... Àpc kótok khàkõnok pecíyat, 'tíyal=yaq, “Kìl=lu kèq pawàtõmon?”

[Then another came.... When another came to the door, he said, “What is it that you want?”]

8. 'Tíyal=yaq, “Npawàtõmon=ehta nulelõmoqewinúwin mecimiw.”

[He told him, “I want to be a lucky man at all times.”]

9. 'Tíyal=yaq, “Nìt=te=na ktoli-msònõmon.”

[“And just so shall you receive,” he said.]

10. Àpc kótok. On àpc kótok khàkõnok pecíyat, 'tíyal=yaq, “Kìl=lu kèq?”

[Then another. And when the next one came to the door, he said, “What will it be for you?”]

11. 'Tíyal=yaq, “Npuwàtõmon=ehta ehpíciK mecimìw nkoselõmókun.”

[He told him, “I want women to love me all the time.”]

12. 'Tíyal=yaq, “Ktoli-msònõmon.”

[“So shall you receive,” he said.]

13. Níta, on=yaq sakhíyan wòt Kõluskàp. Ánsa=yaq 'sísoq líkon ste=hp pñápsq, wisoki-  
'kanináqok pñápsq cèl cahcahqesìw.

[Then out came Koluskap. His face looked just like rock, very ancient-looking rock, covered with moss.]

14. 'Tíyal=yaq yúhtol keti-sipkawsilícil, "Kíla ckuwi-wicewìn." On=yaq wòt mace-wicéwan, wòt pewátok 'taskomáwsin. Mam=öte yèt qesawéyik petkawöhtit, 'tíyal-yaq, "Yüt=te sehkèn."

[He said to the one who wanted to have a long life, "You come with me." So he went with him, this one who wanted to live forever. Finally, when they walked out on a point of land, (Koluskap) told him, "Stand right here."]

15. On=yaq wihqéllan yüt 'topskúhkek naka 'qátok, eci=yaq -pimosséllat. Nít=yaq wòt opòs séhket wisökáqsu, tàn wisöki-piyemi-mocináhat opòs. 'Tíyal, "Níta! Kát=oc wèn ktomtuhukúwi. Ma=te=hc kèq ktolapemqósiw. Téhpukt kpomik."

[Then he took him by the neck and by the leg, at which point he twisted him. And there stood a huge tree, the sort of tree that has an exceedingly twisted grain. He told him, "There. No one will ever cut you down. You will never be of any use. You will just go on growing."]

16. Nít àpc weciyat, yuhùht 'tíyan kotökíhi, "Na kilūwàw, macehkàwötiq." Mam=öte nít macehkawötiniya. On=yaq=öte olūwikōnok kehsukōniw 'qontehkōmōniya apatkawöhtit.

[Then he went back again and told the others, "You two go on now." So then they started off. And they had traveled only seven days, they say, when they were back again.]

17. Am=öte nemàht petkawöhtit, wòt wōliw nací-kotúnke, wòt pewatökópon wolelōmoqewinúwin. On=yaq=öte wahsiwòss lúhse, wóttá séhket ötúhk. Nít etōlihtélūwat. Nít

'cimaciw yùt=te=hc wahsiw 'taltelüwà weyossis. Wáhsiw wíkok.

[When they got home, one went out hunting right away, the one who had wanted to be a lucky man. He just walked out back a little ways, and here stood a deer. He shot it right there. From then on, he went around shooting game right here in back. In back of his house.]

18. Wòt=ölu pawátok ehpilicíhi 'koselómókun, nòt=ölu nìt=te kessehkawötíhit yùt 'tutenehsisüwak, wöliw 'qíltàku ehpilicíhi, nìt 'tehkosqehtuhùku. Kõma nòt=yaq kisöpiw.

[As for the one who wanted women to love him, just as soon as they walked into their village, the women immediately ran up to him, then threw their arms around his neck. He could not even sit down.]

19. Nìt=te mokukönótultinĩyal yúhtol yùkt ehpíciik. Malom=öte elömiyak, pésqon elélliht ehpilicíhi. Tòqc kõma kiscokuhkèw, ma=na apiskíwi. Tàn téhpu elíyat, ehpilicíhi nuhsuhkàku. Mam=öte, ma sipkawsìw. Nehpuhùku wehketkikk ehpilitkíhi.

[Then the women struggled together over him, each trying to pull him away from the others. And even as time went on, the women still treated him in the same way. He couldn't so much as defecate, or go somewhere and urinate. No matter where he went, the women pursued him. In the end, he did not live very long. They killed him, those women of long ago. ]